

杜甫诗歌

在英语国家的 译介与传播

贾 卉◎著

細穿微風青
花搖獨夜舟
星垂平野闊
月湧大江流
名堂文章著
官國若病休
飄飄何所似
天地一沙鷗



華東理工大學出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

教育部人文社科研究青年基金项目 (编号10YJC740047)
中央高校基本科研业务费专项资金资助项目 (编号 WS1122001)

杜甫诗歌 在英语国家的 译介与传播

贾 卉◎著



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

杜甫诗歌在英语国家的译介与传播 / 贾卉著. —上海:
华东理工大学出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5628-4392-4

I. ①杜… II. ①贾… III. ①杜诗-英语-翻译-研究
IV. ①I207.22②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 228958 号

杜甫诗歌在英语国家的译介与传播

著 者 / 贾 卉

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传真: (021)64252707

网址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 6.25

字 数 / 174 千字

版 次 / 2015 年 10 月第 1 版

印 次 / 2015 年 10 月第 1 次

书 号 / ISBN 978-7-5628-4392-4

定 价 / 38.00 元

联系我们: 电子邮箱 press_wy@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

天猫旗舰店 <http://hdlgdxcs.tmall.com>



序 言

欣悉贾卉博士的专著即将由华东理工大学出版社出版。该书不仅从多维度见证了杜甫诗歌译介的足迹,而且从译学理论的视角印证了古诗英译研究的艰辛与创获。

当今,综合国力竞争的一个显著特点是文化的地位和作用更加凸显,越来越多的国家把提高文化软实力作为发展战略的重要内容。作为一种跨文化交际活动的翻译,特别是中译英,对提高中国文化软实力有着重要的意义。近年来,有关部门陆续推出了系列译介项目,大力推动中国文化“走出去”。杜甫诗歌也曾先后被国内外上百位翻译家和学者翻译、推介到国外,对西方译者或诗人产生了深刻的影响,已经走进了世界文学经典,因此全面而系统地研究杜甫诗歌在英语国家的译介和传播,借鉴其经验,对于中国当代文化强国战略具有重要的学术意义和实践价值。

贾卉博士的这部论著既从宏观层面梳理了杜甫诗歌在英语世界译介与传播的历史和特点,也从微观层面对杜甫诗歌的多个译本进行了细致的研读。作者重点探讨了杜甫诗歌在英语世界的接受情况和对目的语诗学的影响,“输入型”和“输出型”两种译介行为的相同点和差异,对中国古典诗歌和文学如何走出去,比如“译什么”“谁来译”和“如何译”的启示,并阐释了杜甫诗歌英译过程中指称意义、言内意义和语用意义三大层面符号意义的再现,并对杜诗多译所涉及的可译性、制约因素、翻译过程、原则及策略进行了较为全面的分析。

本研究立论明确,条理清晰,结构合理,引例颇丰,研究方法科学,所设定的研究目标具有理论指导和实践引领意义。在论证过程中,作者查阅了大量国内外相关文献,文献调研比较系统全面,开拓了研究方向和发展思路。其研究内容和研究方法具有较强的新颖度和科学性,采用宏观层面比较文学视角和微观层面社会符号学视角的结合,采用量化和质化相结合的研究方法,对杜甫诗歌英译的推广和传播诸方面的相关研究在广度和深度上均有一定程度的突破。

在全球化文化交流快速发展的今天,对中国文学翻译的研究也越来越多,但集中在杜甫诗歌在英语国家的译介与传播的相关研究尚不多见。鉴于此,本专著所涉及的系统研究对于翻译学、译介学、跨文化交际学等学科,中国文化如何走出去和提升中国文化软实力颇具参考借鉴意义,值得点赞与推广,是为序。

徐心

2015年3月20日

于上海外国语大学新闻传播学院

目 录

第 1 章 绪论

1.1 选题意义	1
1.2 研究现状	2
1.3 研究问题	4
1.4 理论框架	4
1.5 研究方法	6

第 2 章 杜甫诗歌译介历史和现状

2.1 历时分期	8
2.1.1 萌芽期: 1741—1899 年	8
2.1.2 发展期: 1900—1949 年	8
2.1.3 繁盛期: 1950—1999 年	9
2.1.4 平稳期: 2000 年至今	11
2.2 译者模式	12
2.3 翻译模式	13
2.4 编排模式	14

第 3 章 杜甫诗歌英译接受程度和对目的语诗学的影响

3.1 再版情况	17
3.2 文学史和文学选集的收录	22
3.3 读者反应	24
3.4 对目的语诗学的影响	25

3.5 杜甫形象的流变	27
3.6 走进世界文学的杜甫	32

第4章 社会符号学视角下的杜甫诗歌英译比读

4.1 从符号学到社会符号学翻译研究	36
4.1.1 符号学两大源头	36
4.1.2 符号学的多元发展	38
4.1.3 国内外符号学翻译思想的发展	46
4.2 汉语古诗英译的符号学视角	53
4.2.1 汉语古诗英译研究回顾	53
4.2.2 汉语古诗的符号特征	57
4.3 社会符号学意义与杜甫诗英译比读	61
4.3.1 意义的概念	61
4.3.2 指称意义再现	62
4.3.3 言内意义再现	73
4.3.4 语用意义再现	110

第5章 杜甫诗歌英译的社会符号意义再现

5.1 可译性	127
5.1.1 指称意义	128
5.1.2 言内意义	129
5.1.3 语用意义	130
5.2 制约因素	131
5.2.1 原作	131
5.2.2 译者	134
5.2.3 读者	146
5.3 翻译过程	148

5.4 翻译原则	152	
5.5 翻译策略	155	
5.6 复译	157	
 第 6 章 结语		
6.1 总结与讨论	160	
6.2 局限与前瞻	163	
 附录 1 杜诗英译的“折中”策略——评大卫·杨 《杜甫：诗的一生》.....		165
附录 2 本文选用杜甫诗歌英译版本	173	
 参考文献		175
致谢	190	

第1章 绪论

1.1 选题意义

近年来,中国文学的海外传播成为关注的焦点。文学的对外译介和传播对不同国家、不同文化之间的相互理解起着重要作用,也是国家文化软实力的体现。“一个国家内部的发展与国际地位的奠定很大程度上要依赖文化软实力,而文化软实力无论输入还是输出,在我们看来首先是一个翻译问题”。(许钧,2012:12)

国家十分重视中国文学的译介,推出了不少译介项目。20世纪80年代的“熊猫丛书”是一套中国经典著作、传说、史集。90年代开始的“大中华文库”选取了我国从先秦至近代在文化、历史、哲学、经济、军事、科技等领域最具代表性的经典著作,首次系统而全面地向世界推出外文版中国文化典籍。21世纪以来国家机构展开了更多的对外文学译介工作:2004年的“中国图书对外推广计划”,2006年的“中国当代文学百部精品对外译介工程”,2009年的“中国文化著作翻译出版工程”,2010年的“中国社会科学基金中华学术外译项目”和2011年《人民文学》创刊的英文版《路灯》(*Pathlight*)等。中国文学的翻译出版与海外传播发展非常迅速,其翻译质量也在不断提高,但未达到预期效果,中国图书进出口贸易逆差严重。中国文学如何更好地走出去是一个值得研究的课题。

杜甫诗歌在中国文学史上享有崇高的地位。杜甫号称“诗圣”，是中国文学史上伟大的现实主义诗人。杜甫在诗歌艺术上是一个集大成者，博采众长，全面继承了自《诗经》以来我国诗歌创作的优秀传统文化，不仅众体兼备，而且非常讲究诗歌的表现艺术，深受后世推崇。其诗作曾先后被国内外上百位翻译家、学者翻译和推介到国外，走进了世界文学经典。1962年，联合国教科文组织纪念杜甫诞生1250周年，宣布杜甫为世界四大文化名人之一。所以杜甫的诗千百年来不仅是中华民族的宝贵遗产，也是世界人民的精神财富。杜甫诗歌在英语国家的译介经历了从萌芽到繁荣、逐渐扩展与深化的历程。数十位翻译家和学者为之做出了重大的贡献，使中国的文学瑰宝能在海外发扬光大。

今天，在全球化的背景下，在文化领域，希望各民族文化以平等的地位共存与交流，相互促进与繁荣，破除对具有悠久历史的东方文化的歧视。杜甫诗歌的译介对西方译者或诗人产生了深刻的影响。因此全面而系统地研究杜甫诗歌在英语国家的译介和传播既必要又具有重要的现实意义，而且其经典化历程有助于进一步引起更多有识之士关注中国其他诗歌典籍和文化作品的译介，促进中国优秀民族文化的传承和传播，促使中国文学走向世界，成为人类共同的文化财富。

1.2 研究现状

目前对杜甫诗英译的研究已从20世纪80年代的零星研究蓬勃发展起来。用CNKI期刊全文数据库分别以“杜甫”为题名、篇名、关键词，然后再组合检索摘要“翻译”“英译”，剔除无关的文献后，获得的有关杜甫诗翻译的文章自1981—2014年共有106篇。研究方向主要覆盖以下几个方面：

(1)译者和译本：包括对译本的介绍、评析，译者的翻译风格，还有国外译者对中国文化的影响研究，比如吴钧陶(王椒生，1986；周维新 周燕，1990；周燕，2004)，洛厄尔(周彦，1996)，肯尼斯·雷克斯罗思(刘岩，2004；李永毅，2006；葛中俊 唐佳萍，2010)，弗劳伦斯·艾斯库(李芳，2007)，路易·艾黎(刘晓凤 王祝英，2009)，霍克思(郝稷，2010)，翟理斯(张笑美，2014)等。杜甫诗歌的译者多达几十位，其他译者和译本还有研究的空间。

(2)诗歌个案：这类研究主要评析杜甫名诗的单译本和多译本的翻译方法和翻译技巧，指出翻译错误，比如《月夜》(斯立仁，1992)，《登高》(郑延国，1995)，《登楼》(方伟，2002)，《春望》(刘德军，2003；陈玲美，2008)等，缺少翻译理论的支撑。

(3)翻译理论加个案：从2006年开始，翻译理论开始应用到具体的翻译实践中来，研究视角包括异化与归化(张新苗，2006)，翻译美学(李气纠 李世琴，2009)，格式塔心理学(何再三 涂凌燕，2013)，“三美论”(周燕萍，2010)，评价理论(徐灵香 姜娥，2011)，语料库(杨晓琳，2012)，大多分析杜甫耳熟能详的作品如《月夜》等。杜甫诗歌被翻译成英文的有三百余首，大量的诗歌还未受到应有的关注。

(4)译介：近年来杜诗海外传播史和接受情况受到更多的关注。郝稷(2011)，简要梳理了英语世界杜甫研究与传播的历史，探讨杜诗学的世界性。李特夫(2011，2012)对21世纪前杜甫汉诗选集和专集做了梳理，资料翔实。杜甫诗歌的英文译介行为绝大多数发生在英语世界内部，属于一种“输入型”译介，但中国大陆也存在着一定量的“输出型”译介。译者之一许渊冲荣获国际翻译界最高奖项之一的国际翻译家联盟(国际译联)2014“极光”杰出文学翻译奖，成为该奖项1999年设立以来首位获此殊荣的亚洲翻译家。李特夫只讨论了“输入型”译介，还未探讨21世

纪的译作。文军(2013)提出了含译介结构在内的诗歌典籍英译的描写模式,有一定的借鉴意义。

1.3 研究问题

本书拟系统地梳理杜甫诗的译介史,对杜甫诗在接受进行描述性的研究,以及审视翻译作品在目标语文学系统中所处的地位和产生的作用,对杜甫诗英译多译本进行比读与分析,探讨译者的主体性,研究的具体问题如下:

(1)杜甫诗歌在英语国家的译介传播情况和接受程度如何?表现出什么样的特点?对译入语的文学系统产生了怎样的影响?

(2)“输入型”和“输出型”两种译介行为的译者模式、翻译模式、编排模式、翻译策略和传播效果有何相同点和差异?

(3)杜甫诗歌的译介传播对中国古典诗歌和文学走出去有何启示?

(4)社会符号学视角下的杜甫诗多译本比读能给翻译研究带来怎样的启示与思考?

笔者希望本研究能为中国古典诗歌和文化的海外译介和传播抛砖引玉,给汉诗英译的比读提供一个新的视角,从而丰富翻译研究的理论体系,突出翻译研究的跨学科性,进一步推动翻译学科建设的健康发展。

1.4 理论框架

1. 传播接受层面的译介学和世界文学视角

译介学的研究不是一种语言研究,而是一种文学研究或者是文化研究,它关心的不是语言层面上出发语与目的语之间如何转

换的问题,它关心的是原文在这种外语和本族语转换过程中信息的失落、变形、增添、扩展等问题,它关心的是翻译(主要是文学翻译)作为人类一种跨文化交流的实践活动所具有的独特价值和意义。只有深入考察和分析翻译文学的交流、影响、接受、传播等问题,才能深刻认识翻译与语言文字转换背后的诸多因素之间错综复杂的关系,才有可能抓住中国文学、文化如何走出去这个问题的实质,才有可能发现问题的关键所在。(谢天振,2013: 47)

近年来有关世界文学的讨论成为热点。当代西方学者一般从歌德对世界文学的构想汲取灵感,将世界文学界定为文学生产、流通和翻译的过程。“如果说我们过去谈论世界文学是为了通过大量引进国外优秀的文学、以便使中国文学更接近世界文学主流的话,那么在当下谈论世界文学则是为了促使中国文学真正有效地走向世界进而跻身世界文学主流”(王宁,2010: 10)。分析杜诗英译作品是否顺利跻身世界文学经典对中国古典文学走向世界有借鉴意义。

2. 译本比读层面的社会符号学意义视角

本研究在比读的层面上采用社会符号学的框架,探索汉语古诗英译符号意义的再现。莫里斯的社会学符号观发展了皮尔士的理论,将语言意义划分为三种:①指称意义(符号与所指对象之间的关系所体现的意义);②言内意义(符号与符号之间的关系所体现的意义);③语用意义(符号与解释者之间的关系所体现的意义)。符号学的意义三分法较全面地反映了这种关系。指称意义、言内意义和语用意义在语言的各个层级,即语音、词汇、句法、修辞、篇章结构之中都有体现。

本研究分析指称意义、言内意义和语用意义在汉语古诗英译中的体现,并拟从这三个层面展开,层层剥笋,对杜甫诗的多个英译本进行比较分析和点评,就三大意义如何传递和再现以及常见

错误和应对策略等方面展开论述,对不同符号意义的可译性以及制约意义再现的因素进行详细的探讨,进一步阐释具体的翻译过程、翻译原则和翻译策略。值得说明的是,社会符号学三个层面的意义是不可分割的整体,笔者的分层叙述只是为了研究方便,而并非把它们看作孤立的要素。

1.5 研究方法

本研究采用定量与定性相结合的研究方法,具体方法如下:

(1)描述法。通过资料的分析、梳理和总结,回顾杜甫诗英译的研究现状,描述杜甫诗歌译介的历史脉络,分析各阶段的译介特点,总结译介模式、翻译模式和编排模式,以及众多译本在英语国家的接受情况。

(2)分析法和比较法。通过分析和比读杜甫诗英译的多译本,观察不同的译者如何进行意义的传递,进一步了解真实的翻译过程,有助于深化对汉诗英译翻译理论与实践的认识。研究中将适当关注杜甫诗翻译在历时性方面的发展变化过程。

(3)归纳法和演绎法。探讨杜甫诗对西方诗学的影响以及中国传统文化与西方文化的交流和碰撞,从中汲取启迪与经验,为推动中国典籍西译提供借鉴,使研究的结论既对实践产生积极的影响,又为相对薄弱的诗歌翻译理论研究提供直接的方法启示。

第2章 杜甫诗歌译介历史和现状

杜甫(公元712—770年),汉族,字子美,自号少陵野老,杜少陵,杜工部等。我国古代伟大的现实主义诗人。杜甫一生写了一千四百多首诗。他的诗歌从不同角度迅捷、真实、深刻地反映了当时社会的政治、经济、文化等各方面的情况。杜甫诗歌措辞讲究,格律严谨,且多难解之处,译家常望而生畏,但其魅力无穷,仍然引起各国学者的极大兴趣。从18世纪到21世纪,数十位中外译者和学者进行了尝试,译诗三百多首,给我们留下了丰富的遗产,积累了宝贵的经验,为中外文化交流做出了不可磨灭的贡献。美国著名汉学家宇文所安于2014年独自完成的杜甫诗全译本,是译介史上足以载入史册的事件。杜诗的海外传播也是一段中西文化交流的历史。历时性的梳理有助于结合历史语境和文化语境展现杜甫诗歌在英语世界译介的脉络和特点。

“译”,是指翻译,包括全译、摘译和节译;所谓“介”,即评介和研究,包括一般性的介绍评论和学术性的解读,即除翻译之外的传播手段。在杜甫诗歌译文的经典化历程中“译”与“介”密不可分,比如杜甫英语传记、汉诗歌选译集、中国文学史和文学选集既有“译”也有“介”。即使是英译专集也会有“介”的成分。

杜甫诗歌早在18世纪就慢慢拉开了走向英语国家的序幕,19世纪零星译介,20世纪蓬勃发展,第二次世界大战后高潮迭起,进入21世纪后仍然受到青睐,可见杜诗的艺术魅力。

2.1 历时分期

2.1.1 萌芽期：1741—1899 年

16 世纪末欧洲耶稣会士来华,使中国第一次成为中国之外的一种知识对象。鸦片战争更是打开了中国古老的大门,更多国外传教士、学者加入传播福音和汉语研究中来。20 世纪前的杜诗英译比较零散,数量不多,这一时期起重要作用的是传教士和来华的汉学家。

据李特夫(2012)考证,从法文转译的杜甫《少年行二首(其一)》应是已知可考的第一首英译杜诗和唐诗,其已知可考的出处为 1741 年《中国通志》第二卷。曾任香港英国第二任总督的戴维斯(又写作德庇时爵士, Sir John Francis Davis, 1795—1890)也是早期译过唐诗的汉学家。他在 1870 年的《汉文诗解》(*The Poetry of the Chinese*)中发表了杜甫的《春夜喜雨》英译文。(江岚 罗时进, 2009)

1893 年,由传教士詹姆士·理雅各(James Legge, 1815—1897)翻译的《汉文经典》(*The Chinese Classics*)里,就包含有杜甫的《春望》和《秋日夔府咏怀奉寄郑监李宾客一百韵》两首诗。

1898 年,英国著名汉学家翟理斯(Herbert A. Giles),前英国驻华外交官,翻译的《古今诗选》(*Chinese Poetry in English Verse*)问世,其中选译杜甫的诗歌 10 首。

2.1.2 发展期：1900—1949 年

19 世纪末西方文化的优越感开始蜕变成强烈的文化危机意识,造成了西方文化的价值反思,也促成了 20 世纪西方世界对中国典籍的广泛和深入的研究。1922 年新诗运动高潮之后,美国

诗坛也转向比较保守的“新古典主义”，在此期间中国诗的译介仍在继续。在此阶段，杜甫的第一本传记问世，杜甫诗被收录更多的汉诗选译集。

弗莱彻(W. J. B. Fletcher)，英国汉学家，曾任英国驻广州等地领事。1918年出版《中诗精品英译》(*Gems of Chinese Verse Translated into English Verse*)译诗45首，次年《中诗精品读译》(*More Gems of Chinese Poetry*)问世，译诗30首。

1922年弗劳伦斯·艾斯库(Florence Ayscough)，美国女汉学家，与艾米·洛厄尔(Amy Lowell)，美国意象派女诗人，合著的《松花笺》出版，选译了杜甫诗歌14首。

1923年翟理斯编译的《中国文学瑰宝》(*Gems of Chinese Literature*)选译了12首杜甫诗歌。

1929年出现了现代西方第一部关于杜甫的传记作品。艾斯库所著的《杜甫：诗人的自传》(*Tu Fu: The Autobiography of a Chinese Poet*, 1929)以诗为传，体例独特，其独特的翻译诗歌的方法和风格对后人具有很大的影响力。

1929年宾纳(Witter Bynner)，美国汉学家、诗人，与中国学者江亢虎(Kiang Kang-hu)，合译的《群玉山头》(*The Jade Mountain*)，是《唐诗三百首》的第一个全译本，译诗38首。据说该书曾是各大学世界文学课程和东亚文化课程多年使用的教本(赵毅衡，2013：29)。

2.1.3 繁盛期：1950—1999年

直到20世纪50年代中后期，美国反学院派诗兴起，包括“旧金山文艺复兴”(San Francisco Renaissance)“垮掉的一代”(the Beat Generation)和“黑山派”(Black Mountain Poets)对西方文明的自然价值观产生怀疑，转而从中国古典诗歌中寻找灵感和